



UNIONE COMUNITÀ EBRAICHE ITALIANE  
CENTRO BIBLIOGRAFICO TULLIA ZEVI

7702



© THE SCHÖYEN COLLECTION, OSLO AND LONDON.  
MS 2649 BIBLE: LEVITICUS, EGYPT

Convegno

# Yafet nelle tende di Shem

L'EBRAICO IN TRADUZIONE

ROMA

28 E 29 SETTEMBRE 2016

LUNGOTEVERE RAFFAELLO SANZIO 5

Apertura del ciclo di lezioni  
dal Trattato di Rosh haShanà  
del Talmud Babilonese  
(Giuntina, Firenze 2016)

MERCOLEDÌ 28.09.2016 - h 20.45  
Il Pitigliani - Centro Ebraico Italiano  
via dell'Arco de' Tolomei 1

**COMITATO SCIENTIFICO**

- Roberto Della Rocca - Ucei-Area Formazione e Cultura
- Gianfranco Di Segni - Ucei-Collegio Rabbinico Italiano
- Silvano Facioni - Università della Calabria
- Irene Kajon - Sapienza Università di Roma
- Myriam Silvera - Università di Tor Vergata,  
Ucei-Master in Cultura e Comunicazione Ebraica
- Ada Treves - Ucei-Area Comunicazione e Redazione Giornalistica
- Micaela Vitale - Il Pitigliani Centro Ebraico Italiano

**IDEAZIONE E COORDINAMENTO**

Raffaella Di Castro - Ucei-Centro Bibliografico

**INFORMAZIONI**

tel. 06 45542281  
raffaella.dicastro@ucei.it

**REGISTRAZIONE OBBLIGATORIA**

registrazione@ucei.it  
entro lunedì 26 Settembre



DESIGN BY @GALILEOITALIA.COM



UNIONE COMUNITÀ EBRAICHE ITALIANE  
CENTRO BIBLIOGRAFICO TULLIA ZEVI

# Convegno Yafet nelle tende di Shem

L'EBRAICO IN  
TRADUZIONE

7702  
DESIGN BY @GUTENBERG1492.COM

## PROGRAMMA

**MERCOLEDÌ 28 SETTEMBRE 2016**

**UCEI - Centro Bibliografico / Lungotevere Sanzio 5**

9.00 Saluti di benvenuto

9.30 **IL PROGETTO TRADUZIONE TALMUD BABILONESE**

Intervengono: Riccardo Di Segni, Clelia Piperno, Gianfranco Di Segni

**TRADUZIONE POSSIBILE/IMPOSSIBILE: DAL TALMUD ALLA FILOSOFIA CONTEMPORANEA**

Moderata Raffaella Di Castro

10.30 **Roberto Della Rocca:** La traducibilità dell'ebraismo nelle letture talmudiche di Emmanuel Levinas

11.00 **Silvano Facioni:** "Camminando a ritroso". Traduzione necessaria, traduzione impossibile

DISCUSSIONE

Pausa caffè

12.15 **Orietta Ombrosi:** "Un pensiero della traduzione da inventare". Con Benjamin, Levinas e Derrida

12.45 **Stefano Perfetti:** "Evoluzione", universalizzazione e nuova inabitazione: filosofie dell'ebraismo in traduzione

DISCUSSIONE

**TRADUZIONI EBRAICO-ITALIANE DAL RINASCIMENTO AL NOVECENTO / Moderata Irene Kajon**

15.00 **Alessandro Guetta:** Le traduzioni italiane degli ebrei nel XVI-XVII secolo: inventario e problematica

15.30 **Alberto Cavaglion:** Da Vercelli a Pisa: il caso Salvatore De Benedetti

DISCUSSIONE

Pausa caffè

**TRADUZIONI ITALIANE DELLA BIBBIA / Moderata Gadi Piperno**

16.45 **Luciano Tagliacozzo:** "L'aspetto e il colore della Torah". La traduzione di Shemuel David Luzzatto

17.15 **Ida Zatelli:** La traduzione italiana della Bibbia curata da Dario Disegni:

la voce ebraica nel rinnovato panorama biblico-culturale dell'epoca

DISCUSSIONE

**IL PITIGLIANI Centro Ebraico Italiano / via dell'Arco de' Tolomei 1**

20.45 **APERTURA DEL CICLO DI LEZIONI DAL TRATTATO DI ROSH HASHANÀ  
DEL TALMUD BABILONESE (Giuntina, Firenze 2016)**

Intervengono: Riccardo Di Segni, Clelia Piperno. Conduce: Daniele Fiorentino





## GIOVEDÌ 29 SETTEMBRE 2016

UCEI - Centro Bibliografico / Lungotevere Sanzio 5

### TRADUZIONI TEDESCHE DELLA BIBBIA / Modera Roberta Ascarelli

- 9.00 Irene Kajon: Moses Mendelssohn e Martin Buber come traduttori e interpreti dei Salmi  
9.30 Massimiliano De Villa: La Bibbia di Martin Buber e Franz Rosenzweig: una traduzione estrema  
DISCUSSIONE

Pausa caffè

### L'EBRAICO OGGI E DOMANI / Modera Ada Treves

- 10.45 Shulim Vogelmann: *Israelliana*: tradurre e pubblicare letteratura israeliana contemporanea  
11.15 Elena Loewenthal: L'ebraico abita il tempo  
11.45 Brett Lockspeiser: Exploring the Role of Translation in a Digital World with Sefaria  
(*Sefaria: un'esplorazione del ruolo della traduzione nel mondo digitale*)

DISCUSSIONE

### LETTURE DI TESTI BIBLICI E TALMUDICI / Modera Gianfranco Di Segni

- 14.30 Stefano Levi Della Torre: La Torre di Babele, dalla lingua divina della creazione alla creazione umana delle lingue  
15.00 Benedetto Carucci: "Mi sei destinata a condizione che io sia un lettore..." (Talmud Babilonese, Qiddushin 49a)

DISCUSSIONE

### TRADUZIONI ANTICHE DELLA BIBBIA / Modera Myriam Silvera

- 16.00 Shmuel Sermoneta Gertel: La metodologia della traduzione nel Targum del Pentateuco: un'esplorazione dell'opera di Onkelos il proselito alla luce del *Philoxenus* di S. D. Luzzatto  
16.30 Giuseppe Veltri: La Torà del Re Tolomeo: meraviglie e pericoli della traduzione scritta secondo la letteratura ebraico-ellenistica e rabbinica

DISCUSSIONE

*L'idea di un convegno dal titolo "Yafet nelle tende di Shem. L'ebraico in traduzione" trae spunto dalla pubblicazione del primo volume del progetto di traduzione in italiano del Talmud babilonese, Trattato Rosh haShanà, Giuntina 2016, e dalla Giornata Europea della Cultura Ebraica 2016, "Che lingua parla l'ebraismo?".*

*Nel Talmud e nel Midrash si discute sulla legittimità o meno di tradurre i testi sacri in lingue diverse dall'ebraico. Alcuni maestri legittimano la traduzione, interpretando la benedizione di Noè, in Genesi IX, 27 ("D-o conceda a Yafet estesi confini ed abiti nelle tende di Shem"), nel senso "che le parole di Yafet", ossia il greco, "risiedano nelle tende di Shem", ossia nell'ebraico. Altri sottolineano*

*l'importanza della specificità culturale ebraica e mettono in guardia dai rischi che l'apertura all'esterno comporta. Tali discussioni si riproducono nella storia ebraica successiva nell'alternarsi di atteggiamenti universalistici e particolaristici e anticipano questioni di estrema attualità, quali il contatto, lo scambio e la mediazione tra culture diverse e le strategie di sopravvivenza di gruppi minoritari all'interno di contesti maggioritari fortemente omogenei.*

*Si rifletterà sulle traduzioni di testi ebraici, spaziando dai libri sacri alla letteratura, dall'antichità alla modernità, fino all'attuale progetto di traduzione in italiano del Talmud e alle piattaforme informatiche.*

Nelle due giornate sarà esposta la mostra **Lingue e dialetti ebraici**, a cura della Biblioteca Nazionale di Israele, traduzione e versione in italiano a cura dell'Ucei, e sarà in vendita il **Trattato di Rosh haShanà del Talmud Babilonese** (Giuntina, 2016) a cura della Libreria Kyriat Sefer.